

autre pensée et son attention était concentrée sur les livres saints ; le Bienheureux (Bhagavat) le savait, et c'est pourquoi il expliqua pour lui les six pâramitâs du Bodhisattva (1) qui prescrivent une conduite noble difficile à atteindre, par laquelle on obtient promptement de devenir Buddha. Quelles sont ces six pâramitâs ? La première se nomme Libéralité (dânâ) ; la seconde se nomme Observation des défenses (çîla) ; la troisième se nomme Patience (kṣânti) ; la quatrième se nomme Énergie (vîrya) ; la cinquième se nomme Contemplation (dhyâna) ; la sixième se nomme Sagesse (prajñâ) : telles sont les hautes pratiques des pâramitâs.

### I. — *Dânâpâramitâ.*

Quand on parle de la pâramitâ de Libéralité, qu'entend-on par là ? Elle consiste en ceci : entourer de soins bienveillants les hommes et les animaux ; avoir compassion de la foule de ceux qui sont dans l'erreur ; se réjouir de ce que les sages ont réussi à se sauver ; protéger et secourir tous les vivants ; dépassant le ciel et franchissant la terre, avoir une bienfaisance grande comme le fleuve ou comme la mer et faire des libéralités à tous les vivants ;

(1) 菩薩六度無極. Ce sont les six pâramitâs dont la pratique caractérise un Bodhisattva. Elles sont énumérées aussitôt après. M. Sylvain Lévi m'indique que les mots chinois 度無極 signifient proprement « traversée sans faite » et paraissent être une traduction, basée sur une fausse étymologie, du terme *pâramitâ*. En sanscrit, ce terme signifie « aller à l'autre bord » et est composé de *pâram*, accusatif régi par *itâ* qui est le verbal de la racine *i* « aller » ; le mot chinois 度 « traverser » suffirait donc à le traduire ; si on y ajoute les mots 無極 « sans faite », c'est parce que les Chinois semblent avoir confondu, par un jeu de mots volontaire, l'élément initial *pârami* avec le mot *parama* signifiant « suprême ». Il est intéressant de rapprocher cette explication d'une étymologie proposée autrefois par Goldstuecker (cité dans Burnouf, *Introduction à l'histoire du Bouddhisme indien*, 1<sup>re</sup> édit., p. 464, n. 1 ; 2<sup>e</sup> édit., p. 413, n. 1).